

# اللفاظ العامة المشتركة بين العامين في المغرب والشام

( معجم يلحق بالبحث المنشور بالصفحة 12 من هذا العدد )

عبدالعزيز بن عبد الله

الامين العام للمكتب الدائم لتنسيق التعريب

باشا	ابريق : وعاء
باط : ابط	أخبارى (أخبارى فى زعير) صاحب اخبار
بالة	أخذ بخاطره : سلاه
بالك : حذار وانتبه	استنى اى استانى : بمعنى انتظر وتمكث
بالكاد: أى بالجهدقالمغرب Avec peine. à peine	اسطيل : (معلم الدواب)
بحلق عينيه : (بحلق بعينه فى المغرب اى حلق)	اسطولاب
بخ : اى أخرج الماء من فيه	اسطول : قطع بحرية
البدخ : التبذير	أصرية : (القصرية بالمغرب)
برا : اى فى الخارج	أفيون : (المفيون بالمغرب)
برادة : اناه لتبريد الماء	أقة : (الوقة بالمغرب) جزء من اثنى عشر جزءا من
برانى : اجنبى (ليس من الفصيح حسب اللسان)	الرطل
بردية : برداء (البارد) حمى يصحبها ارتعاش	انجاص Poire, prune
برذعة : (برذعة فى المغرب)	انعمل : اى عمل
برذعى : (برذعى فى المغرب)	انقلب الوجه : (تقلب بالمغرب) اى تفضن
برطط فى الكلام اذا بدر منه بلا روية : (فرطط	انكب الماء : انكفا
فى الشام ولعله من برط اذا حاد عن الحق)	انكسف لونه اذا تغير
برق عينيه (بتشديد الراء) : أحد النظر (ويقال	اقليم : منطقة
ايضا برنق فى الشام)	ايمتا : (يمتى ايضا بالمغرب : متى)
برك الانسان : جلس وجثا	بابوج (بابوشة فى المغرب) : حذاء
بركان	باذنجان : (بودنجال بالمغرب)
برميل	بابور : باخرة
برنامج	بابونج : (بابونج فى المغرب)
برنيطة : قبعة	بارود
برودية : البرودة والفتور	بارد : بمعنى ثقيل وبطىء
بريمة : مثقب	بازار : سوق (حانوت الزرابى بالمغرب)
بزبوز : الصنبور (من البزباز وهو الكير)	باس : لثم

تطمس الفكر : اى نزلت عليه الطلاسم فأظلمت  
 خلاياه  
 تعيان : متعب  
 تف : بصق  
 تفكرة مفكرة ومذكرة  
 تفوع المريض : اى قاء (بوع بالمغرب)  
 تقاول معه : شاطره واتفق معه  
 تقلب من القلب : اى التغير  
 تكامشوا : تصادموا بالايدي  
 تكلم الوسخ التبد : ويس (واصله كلم)  
 تلصاق : عمل غير محكم (تليق بالشام) ،  
 وتستعمل العامة بالمغرب خاصة لفظة تلباق  
 تاركة كلمة تلصاق لمعناها الفصيح  
 تلميذ : طالب  
 تمدن : اى تحضر  
 تمرغ : اى تمرغ (فى الشام) وتستعمل عامة  
 المغرب تمرغ الفصحى  
 تمسخر : استهزأ  
 تمغة : طوابع رسمية (دمغة بالمغرب)  
 تندة : مولدة معناها غطاء يغشى به السقف  
 تهجم عليه : هاجمه  
 توتيا : دواء العين  
 توظف : شغل وظيفاً  
 تياترو : ملعب (استعمله البكرى فى المسالك  
 والممالك - المغرب فى ذكر بلاد افريقية  
 والمغرب ص. 43)  
 جاب : (بدل جاء ب...)  
 جامكية : اجرة الجند (عهد الموحدين بالمغرب)  
 جلابية : جلباب  
 جفم الجدى : رضع (جفم الرجل الماء ابتلعه بالمغرب)  
 جنزار : (زنجار او جنجار بالمغرب)  
 جوج : نسيج  
 جورب  
 جوى : (جوانى) ، داخل  
 حامض : فيه حموضة  
 حص على الدراهم : قبض عليها من حص ، والعامة

بستان : حديقة  
 بساطة : سداجة  
 بشع : طبع بالشعاعة  
 بطبوط : اى كالبط فى انتفاخه (بطبط فى الشام  
 معناها انتفخ كالبط)  
 بطل : اى عطل فهو بطل اى عاطل  
 بقدونس او مقدونس : (معدنوس بالمغرب)  
 بكرة : اى فى الغد الباكر  
 بكير : (بكرى بالمغرب)  
 بلاعة : مجرى الماء القذر  
 البلدية : المجلس البدى  
 بنج : اى خدر  
 بهرج : (بهرجة بالمغرب)  
 بو ، البو بالمغرب : الاب  
 بودحاس : (الدوحاس فى الشام) الداحوس  
 بوسطة : اى مركز البريد  
 بوطة : نوع من البراميل  
 بوع : تقياً (تخوع بالشام وهى بغدادية) (مثن اللفظة)  
 بوغاز  
 بيدق  
 تيان : (التبان القصيف بالمغرب) السروال القصير  
 تبرطح : اى ارتمى على الارض (انبطح بالمغرب)  
 تبلكم : اى ارتج عليها (تبلم بالمغرب)  
 تتقيلة : دثار بالشام ، اى كل ما ينقل  
 نخمة : عدم الهضم  
 تخوطر : تردد بالشام وخطر (بالمغرب)  
 تداخل : اى تدخل فى شىء ما  
 تدعس : اى داسته الارجل (تدحس فى المغرب)  
 تدندل : (تدلدل بالمغرب) اى تدلى  
 تروق : (ريق بالمغرب اى تناول فطور الصباح)  
 ترياق : دواء ضد السم  
 تريس : تراس  
 تزير  
 تسودن : فهو مسودن اى قلق  
 تسيج : اى أحاط بسيج

فى المغرب تستعمل الاسم وهو الحصة بمعنى المال الكثير

حقوق (بفتحيتين) : الحقن والحقن

حملك : (يقال حمراً فى الشام اذا غضب واحمر وجهه ، وحملت عيناه)

حنفية : صنوبر

حنتوتى : (حنتيت بالمغرب) : بخيل وشاطر

حنية : قوس البناء كالمحراب نفسه فى الشام

حيلة : القوة ليست له حيلة اى قوة وهى فصيحة

خارطة : اى خريطة جغرافية

خدم : اى استخدم واتخذ خادماً

خديدية : (مخدة صغيرة)

خربشه : جرحه بأظفاره ، ويقال فى الفصحى

خمشه وخدشه (خمش بالمغرب)

خريق العمل : افسده

خردة : (اشياء بالية) وهى لفظة تركية اصلها

العربى خريى

خرشوف : خرشوف

خرع : اى جعل المفاصل منحلة (خروع فى المغرب)

خرف : حدث بالاحاديث المستملحة

خرم : رقم ، ووشى

خروب : خرنوب

خرية : اى العمل السئ

خز بالضم : (خز بفتح الخاء بالمغرب) : طحلب

خضرة : ما يوكل من بقول

خمج : الشيء اذا فسد

خندق : اى حفرة للتوقى فى الحرب

خواجا : هو لقب تكريم للنصارى فى الشام ،

والخواجى : هو التاجر الغنى فى المغرب

دابك على دابه : اى حالتك وعاداتك كحالته وعادته

دادة : مربية

دبان عوض دبان : اى الذباب ، الواحدة ذبابة

درايزين : (دربوز بالمغرب)

درهم : اى نقد فضى

درويش : اى فقير

دزينة : (زينة فى المغرب)

دسكرة : (دشرة او مدشر فى المغرب) اى قرية

دغرى : قدما وبدون اعوجاج (يمشى دغرى)

دغمش اى لم يبين ما يريده (عربيتها دخمس)

دقتر : سجل وكتاب

دقشه : اى دفعه ودكه

دكسه : (نكس فى المغرب) اى انتكاس المريض

دقنين : (دنفيل بالمغرب) ويقال ايضا درفيل بالشام

دواية : دواء

دوخة : دوران الرأس

رجل مستور : اى فى كفاف من العيش وهى قديمة

رفنخ : (انفخ بالمغرب) اى انتفخ

رمش : تحريك اجفان العين

ريج بالك : طمن بالك

ريحة : رائحة

ريس : (الرايس بالمغرب) ربان السفينة

زرنينخ

زعتق : سعتر

زقر : اى ننتت رائحته

زفن : رفص (ويحذقون الزاى فى الشام فيقولون

يفن بدل يزفن) وهى منتشرة خاصة فى

زغير بالمغرب

زلط يضم الزاى فى الشام : بمعنى العرى ،

(وبفتحها بمعنى الفقر بالمغرب)

زم شفتيه : ضمهما

زمرد

زى : الثوب الملبوس

ساح : تجول

سياسيب : (شيشوب بالمغرب) اى شعر منتفش

متهدل

سياط : اى حذاء

ستف : تضد ورتب

سروال وسراويل

سطل : وعاء ذو عروة

سفسطة : احتيال فى الكلام

شوى شوى : شينا فشيئا (بشوية فى المغرب)  
 حيث تستعمل شوى شوى ، بمعنى بعد حين  
 شيت : نسيج مخطط  
 صابون - الصابونجى : صبان (اسم عائلة بالمغرب)  
 صفراء (بوصفير بالمغرب) داء الصفرة  
 صقالة : مدرجات او سقيفة من خشب (برج  
 صقالة بالثرباط)  
 صنان : ريح العرق المنتن  
 صنارة : شص  
 صهريج : (صريج بالمغرب) ، حوض  
 صوبن : اى دهن بالصابون (صبن بالمغرب وتفيد  
 خاصة نظف الثياب بالصابون)  
 صيكا : نوبة موسيقية  
 صينية : صحيفة وطبق (يكون من نحاس او فضة  
 بالمغرب)  
 ضضبب : (تضبب بالمغرب) ظهر الضباب فى السماء  
 ضحك عليه : ضحك منه  
 طابور : كتيبة  
 طاجن : وهو وعاء للطبخ  
 طارمة : اى دكة  
 طاقة : كوة ، نافذة  
 طيجى : اى مدفعى او رام  
 طربوش : قبعة معروفة فى مصر وفاس  
 طرشه : اى ضربه ضربة أفقدته سمعه فهو اطرش  
 اى أصم  
 طقس : حالة الجو  
 طلسم : اى حرز  
 طمرة : اى سترة  
 طمعية : طمع  
 طنبور : دف للغناء  
 طنجرة : وعاء للطبخ  
 عبق الدخان البيت : ملاء  
 عديم : اى فقير  
 عكز : اذا عرج فى مشيه قليلا

سكر الباب : صده  
 سلاقي : كلب (سلوقى بالمغرب) نسبة الى مدينة  
 سلوق باليمن  
 سللت الشيء : اى جذبته واخذه بين اصبعيه  
 سمسار : واسطة فى الصفقات التجارية  
 سنا الحرم : (سنامكى فى الشام) نظرا لوصف  
 مكة بالحرم  
 سوسان : زهر  
 سيب : ترك وخلي  
 شاط الطعام : احترق  
 شافه : اى نظره  
 شايب : أشيب  
 شحات : شحاذ  
 شحم : دهن بالشحم  
 شخر : غط فى نومه  
 شرابات : مبردات ، (مبردات بالمغرب)  
 شرابة : الثوب (يستعمل وهو شراريب بالمغرب  
 الاهداب)  
 شرشر الماء : قطر وسال  
 شريط : قطعة ممزقة من الثوب (شرويطه بالمغرب)  
 شرمط : مزق فهو مشرمط  
 شروال : سروال  
 شروة ما يشتري : (شربة بالمغرب)  
 شفايف : شفاه (جمع شفة)  
 شقف : حطم (شقفه : قطعة مكسرة)  
 شقلبه : اى قلبه رأسا على عقب  
 ششم : استشف وتشمم  
 شنتوفة : شىء قليل (نتفة بالشام)  
 شوال : فى مصر والشام ، والشوارى بالمغرب ،  
 (الجوالق) ويقال بانه معرب جوال (متن اللغة)  
 شوال : الذنب ، وشول فى الشام معناها شائ  
 بذنبه اذا رفعه  
 شوربة : (الشربة بالمغرب) الحساء  
 شواية : مشوأة

على راسى : سمعا وطاعة  
على عيني : اى برغبة منى ويكون جوابا للطالب  
بالايجاب

عماش : وسخ العين وهو الغمص بالفصحى

عمير : عنبر

عنان السماء

العنصرة : عيد فلاحى

عورة : شوهة

عيط له : ناداه ، والعيطة الضجة والجلبة

عيال : اطفال (تطلق حتى على الزوجة فى العراق

والمغرب)

عيش : خبز

غاسول : اشنان (أورده صاحب التاج)

غامق : لون غامق ثقيل (اورده صاحب التاج)

غاز

غبش : رأى دون ان يميز

غدوة : غدا

غرى الاوراق : الصقها بالغراء

غشيم : اى ساذج والمصدر الغشم

غطيطة : (الغظ بالمغرب) اى الضباب الثقيل

غلطان : اى غالط

غميضة : لعبة الاطفال تغمض فيها عين احدهم

غميق : اى عميق

غويص : (عويص بالمغرب) اى صعب

فتش عليه : فتش عنه

فتق : انتفاخ الخصيتين

فحم : سود

فركج الرجل اذا اعوجت رجله : (تفركج فى

الشام اذا انقلبت رجله وعثر)

فركش الصبى : اى تعثر

فرم اسنانه : اى فقدها (كسرهما فى المغرب)

فشر : ادعى كذبا فهو فشار ، ويقال فشط ،

فهو فشاط

فضى : مكان قضى اى فارغ ومنها فضى اى افرغ

او فرغ ، والتفضى (التفضية بالمغرب) اى الفراغ  
فقسمة : اى غضب مفاجيء (الالم الناتج عن هذا  
الغضب بالمغرب)

فكش الساق : فدعه (الشام) وفقس البيضة  
كسرهما (بالقاف المعقوفة بالمغرب)

فلان ملبى : اى ليس معه شىء واصلها مهبى ،  
من جاء يتهبى اى جاء فارغا ينفض يديه

فلط فلطة : اى كذب (بالشام) او غلط (فى

المغرب) ويظن صاحب متن اللغة انها من المفاجأة

بالكذب (فلط بالفصحى معناها دهش ولعلها دخيلة

(من اللفظ الاسبانى Falta اى غلطة)

فندق : اى نزل

فهرس

فهيم

فورت القدر : فارت وغلث

فوطة : منديل

فيقه من النوم : أفاقه

قابلية للاكل : شهية

قانون : قاعدة وعادة

قبقاب : قبقاب

قبطوط وكبوط

قرش piasire

قرعة الانسان : جمجمته

قرصان : Pirates تقريرة العجين اى تقطيعه

قرصا

قرق : قرقت الدجاجة

قرقع : صوت (اصطكاك القطع الآلية) وفى المغرب

قرقع (من تفرقت الاصابع اى اصطكت)

قروم : (قروم بالمغرب بالقاف المعقوفة) اى تناول

الطعام بالاسنان

قزدير : قصدير

قسطه : اى سلب منه شيئا قهرا (عراه وجرده

بالمغرب)

قشع : ابصر

كرتينة	قبطان : قباء
(كرتينة بالمغرب)	قشلة : ثكنة عسكرية
كسوف الشمس	قعدة : مقعدة
كفا الاناء : قلبه وهي فصحي (كفت في الشام)	قلعه من المكان : ازاله منه (ويقال ايضا العه بالشام)
(وكفح ايضا بالمغرب)	قللت البثور : اذا نפטت وقرحت وانتفخت ،
كمخا : نسيج رقيق من الحرير	فقللت بالشام
كمشة : حفنة	قلوس : اى القلنسوة ويسمى القوس بالمغرب وهو
كمنجة : آلة طرب	في الاصل الوعاء من الفخار يطلق مجازا على
كنارى : (كنارية بالمغرب) العندليب	القلنسوة الرذيلة
كهربه : اى مسه بالكهرباء	قصصة : ما اخذ بأطراف الاصابع (كمشة بالمغرب
كيميا : علم الكيمياء	ومعناه الحفنة) ومعناه العربى الكمزة او القمزة
كينا	قمط الصبى : اى لفه فى الثوب (سمط بالمغرب)
لبخة : الضماد يجعل على الدواء	قنباز : قباء (غنباز بالمغرب نوع من خياطة الاقبية
لحم بائت : (اى قديم وتتن احيانا)	والجلاليب)
لزقة : يقال فى البلدين : هذه لزقة بغراء اى لا تنفك	قنبلة
(لصقة بالغراء فى المغرب)	قنصل : (القنصو بالمغرب)
لقنه تلقينا : اوعز اليه	قهاوى : مقاهى
لهطة : الاكل بسرعة نظرا لحدة الجوع (هلطة ايضا	قيثار : (القيثارة بالمغرب)
فى الشام)	قيسارية : دار تجارية تحتوى على مخازن
لوبيا : (من القطنى)	قيراط : (جزء من 24 جزءا من الوزن)
لوج : اى الاوج والمكان العالى	قيطان : خيط من القطن او الحرير
مارستان : مستشفى المجانين	كاز : زيت البترول
مبجج الوجه : اى منتفخ الوجه (من تبجج الفصحى)	كاغد : ورق (وكاغظ ايضا بالمغرب)
مبروك : سعيد	كانى مانى : كينى ميني (بالمغرب) اى كيت وكيت
مبعوج : اى سمين من البعج واصلها بالفصحى	كح : سعل (كحكج بالمغرب)
بجع اى انتفخ	كذبة مبرقة مزوقة : (مبلقة بالشام)
مبهدل : مستقدر لعدم انتظام لبسه او شبيهه	كرباج : كرافاش
او عمله ، والبهدة الاهانة والعار	كرة بتشديد الرء وفتحها : (بدون تشديد فى
متخوم	المغرب) وتسمى ايضا الكلة بالشام
متهوم	كرش : معدة وبطن
مخابى بدل مخابىء ، جمع مخباية : (مخابىء ،	كرطون : ورق مقوى
يستعمل فى المغرب خاصة مخابيع)	كرنش الجلد تكرش : (تكرش بالمغرب)
مخطوف اللون : شاحب اللون	كروسة : عربية (من Carosse )
مخزوق : كمن أقعد على خازوق فهو خارج عن	كرويا : حب
وعيه ، والخازوق : الوتد	

نخش اللحم : اخذه بأسنانه وهي فصيحة (نهش بالمغرب وهي ايضا فصيحة)

نده الرجل : دعاه ومعناها ايضا صوت بالمغرب وهي عربية فصيحة ، وانه عليه زجره (بالشام)

نشادر : وهي ملح الامنيك

نشير : ما ينشر (نشرة بالمغرب)

(والنشيرة بالمغرب معناها النشارة)

نغزة : طعنة خفيفة ، وهي ايضا لفة اهل العراق ويقول عامة الشام نخسة وهي خاصة في المغرب بتشنج في العروق او ريح معكوس

نفل الدود : كثر وتحرك

نغير البوق : (واصله بالفصحى الدعوة الى الحرب باستعمال البوق احيانا)

نقط : قطر - النقطة الفالج

نهر : زجر (واصله انتهر)

نوبة : فصيلة موسيقية

نوى : صوت القط وهو المواء (مياو بالمغرب)

نیشان : الوشاح

نيلج : (النيلة بالمغرب Indigo )

هيرة : لحم لا شحم فيه ولا عظم (وهي فصحي)

هبل : حمق

هذا خرجك : اي من شاكلتك ولا يصلح الا لك

هرار البطن : اسهال واستطلاق البطن

هربية : (هربة بالمغرب) من الهرب هريان وهارب

هشتر : النبات الكثير الياابس (هشير بالشام)

واخذ بدل : آخذ

ودر : ضيع ، وبذر وبعثر (ويغلب استعمالها

وديان : جمع واد فتح الشام يقابله بالمغرب ويدان

بالبادية المغربية)

وسطاني

بدل اودية)

وسق : اي حمولة

وظيفة : العمل (الوظيفة بالمغرب)

وطا : هو ما انخفض من الارض وفصيحه الوطاء

وقف : اي حبس ومنها الاوقاف .

يع ، وكح : زجر للصبى عن تناول الشيء القدر

(متن اللغة)

مدخنة : (الداخنة بالفصحى)

مدخول سنوى : دخل سنوى

مدعشة : اي (معمشة العين) اي بها عمش

مراية : مرآة

مردقوش ومرزجوش : مرددوش بالمغرب ، وهو نبات

مزملك : (ثوب لاصق بالجسم بالشام ، ورجل جاهل امي بالمغرب) وكلاهما مدلول للفظ الفصيح

مزعرجي : (اعبرجي بالمغرب) اي ختال او مدلس

مسك : وهو نوع من العطور

مسوكرة : رسالة مسوكرة اي مضمونة (من الفرنسية)

مسحور : مجنون (يقال مسحور بالشين في الشام)

مشعور : مسحور اي مختل المشعور

مصاصة : آلة للمص

مصطكى : وهو صمغ نباتي كالملك

مضرور : اي ذو وجع في بطنه واصله الفصيح مضرور

مطيبار : خفيف طائش (مطيور في الشام)

معدية : مركب ينقل من عدوة الى اخرى على نهر

ممس : قنت وهرس وسحق

ملعقة عوض : ملعقة

مغلق : مغلق

مغنتيس

مقلق : قلق

مكاوى : مكن

ملوخيا : نوع من الخضراوات

ملوكى : نسبة الى الملوك

ممسوخ : هو من مسخ فتغير شكل جسمه

منجنيق : قذيفة

مهجرة : اي غلب لحمها على شحمها (بتشديد الباء في المغرب)

مهبول : احرق

مهندز : اي مهندس (وهي لفة فصحي)

موال : اغنية

موزيكا : الضرب بالآلات الطرب

نارنج : (اللرنج بالمغرب)

ناشف : اي جاف